

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10638

Chamber Two

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

پرونده شماره ۱۰۶۳۸

شعبه دو

حکم شماره ۲-۱۰۶۳۸-۴۰۹

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	31 JAN 1989
تاریخ ۱۱ / ۱۱ / ۱۳۶۷	

سیلوان گینز بری لیمیتد،

ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار مطروح توسط

ایالات متحده آمریکا،

خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

پلی اکریل ایران،

صنایع الکترونیک ایران،

خوانندگان.

DUPLICATE  
ORIGINAL  
نسخه برابر اصل

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] دولت ایالات متحده آمریکا ادعایی با خواسته کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار، متعلق به سیلوان گینز بری لیمیتد ("خواهان") علیه جمهوری اسلامی ایران و به‌گونه‌ای مشخص، علیه شرکت پلی اکریل ایران و صنایع الکترونیک ایران ("خواندگان") اقامه و ضمن آن، دریافت مبالغ مربوط به بهای دستگاههای الکترونیکی را که حسب ادعا پلی‌اکریل ایران و صنایع الکترونیک ایران از خواهان خریداری کرده بودند، افزون بر بهره، خواستار شد.

۲ - طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، درخواست مشترکی به امضای معاون نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا و معاون نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در تاریخ نهم دیماه ۱۳۶۷ [۳۰ دسامبر ۱۹۸۸] ثبت و ضمن آن تقاضا گردید که دیوان با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین، موافقتنامه حل و فصل پرونده حاضر را ثبت و تنفیذ نماید. موافقتنامه حل و فصل تعهدات متقابلی را برای طرفهای موافقتنامه مقرر نموده است.

۳ - بند ۱ ماده دو موافقتنامه مقرر می‌دارد که مبلغ ششصد و پنجاه دلار و هفتاد و پنج سنت (۶۵۰/۷۵ دلار آمریکا) توسط شرکت پلی اکریل ایران و صنایع الکترونیک ایران به خواهان پرداخت شود.

۴ - خواهان یک اظهاریه محضری طبق الزامات بند ۲ ماده دو موافقتنامه حل و فصل به دیوان تسلیم داشته است.

۵ - نسخه‌ای از درخواست مشترک و نسخه‌ای از موافقتنامه حل و فصل به پیوست همین حکم است.

۶ - باتوجه به اینکه مفاد موافقتنامه حل و فصل با شرایط صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین تطبیق می‌کند، دیوان موافقتنامه یاد شده را به موجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود می‌پذیرد.

۷ - به دلایل پیشگفته،

دیوان به شرح زیر حکم صادر می‌کند:

الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که همراه با درخواست مشترک تسلیم شده، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد که در مقام حل و فصل کامل و قطعی سراسر پرونده بر طرفین لازم الاجراست.

ب) خواندگان، شرکت پلی اکریل ایران و صنایع الکترونیک ایران باید مبلغ ششصد و پنجاه دلار و هفتاد و پنج سنت (۶۵۰/۷۵ دلار آمریکا) به خواهان، سیلوان گینز بری لیمیتد، بپردازند. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند هفت بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر، ایفا خواهد گردید.

ج) بدینوسیله به مسئولان دفتر دستور داده می‌شود که اظهاریه محضری یاد شده در بند ۲ ماده دو موافقتنامه حل و فصل را به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل دهند.

د) بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می‌شود.

لاہء، به تاریخ ۱۱ بهمن ۱۳۶۷ برابر با ۳۱ ژانویه ۱۹۸۹



روبرت برینر  
رئیس شعبه

بنام خدا  
خلیل

سید خلیل خلیلیان

رجوع شود به: نظر جداگانه اینجانب  
در حکم شماره ۲-۱۰۹۷۳-۳۴۶  
(مورخ نهم بهمن ماه ۲۹/۱۳۶۶  
ژانویه ۱۹۸۸)



جرج اچ. آلدریچ

بسمه تعالی

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع  
سیلوان کینزبری لیمیتد، تبعه ایالات متحده،

خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خواننده.

پرونده شماره ۱۰۶۳۸

شعبه دوم

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	30 DEC 1988
تاریخ	۱۳۶۷ / ۱۰ / ۹

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

بموجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکاً " از دیوان داوری درخواست می نمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقتنامه حل و فصل منعقد بین سیلوان کینزبری لیمیتد با پلی آکریل ایران، صنایع الکترونیک ایران (خوانندگان) که نسخه ای از آن پیوست می باشد، ثبت و تنفیذ گردد.

خوانندگان از یک سوی و سیلوان کینزبری لیمیتد از طرف دیگر موافقتنامه حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر می دارد مبلغ -/۶۵۰,۷۵ دلار (شصد و پنجاه دلار آمریکا و هفتاد و پنج سنت فقط) بابت حل و فصل تمام، کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۶۳۸ به سیلوان کینزبری لیمیتد پرداخت خواهد شد.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقتنامه یاد شده را تاء بیدنموده و از دیوان  
داوری تقاضا می کنند موافقتنامه را بعنوان حکم مبنی بر شرایط مرضی الطرفین با قید  
پرداخت به سیلوان گینزبری لیمیتد از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند و پرونده  
شماره ۱۰۶۳۸ را کلاً و بطور قطعی مختومه، مسترد شده و فیصله یافته اعلام نماید.

با تقدیم احترام

*Michael F. Raboin*



مایکل . اف . رابوین

علی حیرانی نوبری

معاون نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا  
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

معاون نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران  
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادل ایرانی دعاوی مختصه
FILED - شد	
Date	3 0 DEC 1988
تاریخ	۱۳۶۷ / ۱۰ / ۹

موافقت نامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز ۳ / ۶ / ۱۳۶۷ ( ۱۹۸۸/۸/۲۵ ) بوسیله و بین پلی آکریل ایران و صنایع الکترونیک ایران (که منبهد مجتمعا "خوانندگان نامیده می شوند) از یکطرف و سیلوان گینزبری لیمیتد، تبعه ایالات متحده، که بموجب قوانین ایالت نیوجرسی ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد از طرف دیگر امضاء می شود.

نظریه اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف وینفنج سیلوان گینزبری لیمیتد در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان داوری") به ثبت رسانیده است؛ نظریه اینکه خوانندگان و سیلوان گینزبری لیمیتد ما یلنسد کلیه دعاوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۶۳۸ و موضوع آن را حل و فصل نمایند؛

لذا خوانندگان و سیلوان گینزبری لیمیتد بشرح ذیل توافق می کنند:

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و موضوعاتی است که مستقیما یا غیرمستقیما از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۶۳۸ علیه خوانندگان، شعب، شرکتهای وابسته و فرعی آنان و/ یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگان، تشکیلات، نهادها و موسسات ایرانی ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد.

ماده دوم

(۱) - درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی

موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۶۳۸ به سیلوان گینز  
بری لیمیتد مبلغ ۶۵۰/۷۵ دلار آمریکا (شصت و پنجاه دلار آمریکا و هفتاد و پنج  
سنت فقط) (وجه المصالحه) پرداخت خواهد گردید.

(۲) - بمحض صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین کلیه عناوین، حقوق،  
منافع و علایق خواهان در قطعات، لوازم و اموال مورد ادعا در دادخواست  
و سایر لوایح پرونده شماره ۱۰۶۳۸ تا حائیکه به پللی آکریل ایران مربوط  
می باشد، بصورت بلاشروط، غیرقابل انصراف،  
مطلق از هرگونه حق حبس و یا گرو و بدون هرگونه حق رجوع به پللی -  
آکریل ایران انتقال می یابد. خواهان باید اظهارنامه محضری تهیه  
و همراه با این موافقتنامه، حل و فصل به دیوان تسلیم و طی آن گواهی  
نماید که قطعات، لوازم و اموال مزبور در ملکیت پللی آکریل  
ایران قرار داشته، قبلاً به نماینده پللی آکریل (ای - آی - دوپان -  
دونمور و شرکا) تحویل شده است و خواهان هیچگونه اعتراضی به صدور  
این قطعات، لوازم و اموال توسط ای - آی - دوپان، دونمور و شرکا  
به پللی آکریل ایران ندارد. دیوان باید به مجرد صدور حکم مبتنی بر  
شرایط مرضی الطرفین سند مزبور را به نماینده رابط جمهوری اسلامی  
ایران تحویل دهد.

(۳) - طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتین  
جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا حداکثر تا  
تاریخ ۱۳۶۷/۱۰/۱۶ ( ۱۹۸۹/۱/۶ ) برای ثبت بعنوان حکم مبتنی بر  
شرایط مرضی الطرفین به دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده  
تقدیم گردد.

#### ماده سوم

به محض صدور رای دیوان دآوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خوانندگان  
و سیلوان گینز بری لیمیتد بدون تاخیر و بطور قطعی موجبات  
ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیهای بین طرفین و علیهم



جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگیها ، سازمانها و موسسات آن را در کلیه دادگاهها ، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هرمقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و / یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران ، در رابطه با دعاوی مربوط به ادعای مزبور یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته ، ممنوع خواهند بود .

#### ماده چهارم

(۱) - محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، خوانندگان و سیلوان گینزبری لیمیتد از جانب خود و شرکتهای مادر ( در صورت وجود ) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات ، کارکنان و نمایندگان خود ( و از طرف جانشینان ، محال علیهم و منتقل - الیهیم خود و شرکتهای فرعی و وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان آنها ) به موجب این موافقتنامه یکدیگر و شرکتهای مادر ( در صورت وجود ) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان یکدیگر ( و جانشینان ، محال علیهم ، و منتقل الیهیم یکدیگر و شرکتهای فرعی و شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان آنها ) را از کلیه و هرگونه بدهیهای که قبلاً و / یا در حال حاضر داشته و / یا در آینده ممکن است در رابطه با پرونده ۱۰۶۳۸ علیه یکدیگر داشته باشند ، معون و برای همیشه بری الذمه می نمایند .

(۲) - به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، سیلوان گینزبری لیمیتد از طرف خود و شرکتهای مادر ( در صورت وجود ) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان خود ( و از طرف جانشینان ، محال علیهم و منتقل الیهیم خود و شرکتهای مادر ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات و کارکنان آنها ) بموجب

این موافقتنامه، کلیه خوانندگان پرونده شماره ۱۰۶۳۸ منجمله جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و موسسات تابعه آن را از کلیه و هرگونه بدهی قبلی و/یا فعلی که وجود داشته و/یا در آتی امکان وجود باید و هر نوع بدهی که از قراردادها، معاملات و پیشآمدهای مربوط به موضوعات دعوی و یا هرگونه معاملات دیگری در گذشته ناشی شده باشد یا محتمل الوقوع باشد معون و برای همیشه بری الذمه مینماید.

(۳) - چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هر دادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی به وسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصرًا " طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

#### ماده پنجم

به محض صدور رای دیوان داورى مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، خوانندگان و سیلوان گینزبری لیمیتد، از کلیه دعاوی مربوط به هزینه های ( از جمله حق الوکاله ) ناشی از یا مربوط به دادرسی، بپگرد یا دفاع از دعاوی مطروحه ( یا ادعاهائی که میتواند مطرح شده باشد ) در پیشگاه دیوان داورى دعاوی ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این دعوی اعراض خواهند نمود.

#### ماده ششم

به محض صدور رای دیوان داورى مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابراثات، اعراضها، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود قابل اجرا خواهد بود. پس از صدور رای دیوان داورى بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱) - توافق میگردد که مقمود از این معالجه نامه ، حل و فصل خصومی اختلافات بوده و چنانچه مورد تاءئید دیوان داوری قرارنگیرد کان لم یکن خواهد بود و موضع طرفین رادرهیج موضوع دیگری جز دعوی شماره ۱۰۶۳۸ تغییر نخواهد داد .

طرفین مفاقا " توافق میکنند که این موافقتنامه حل و فصل رادرپیگرد یا دفاع از پرونده های مطروحه درپیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرارنداده و یا موجبات استفاده از آن رابرای شخص دیگری فراهم نخواهند نمود ، مگردرمواردیکه طرفین بمنظور اجرای شرایط این موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند .

(۲) - این موافقتنامه حل و فصل صرفا " بمنظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۶۳۸ تنظیم میگردد . هیچکدام از مندرجات این معالجه نامه درهیچیک از استدلالاتی که خوانندگان یا جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگیها ، سازمانها و واحدهای تابعه آن درخصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه درپیشگاه دیوان داوری یا درهر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد ، نباید مورد استناد واقع شده و یا موثر در آن استدالات تلقی گردد .

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات خوانندگان قرارنگیرد و تا تاریخ ۱۳۶۷/۱۰/۱۶ ( ۱۹۸۹/۱/۶ ) دردیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمی توانند شرایط آن را مورد استناد قرارداده ، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرارخواهند گرفت .

ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این معاهده نامه باید تمام آن بطور کلی بسودن اینک اثر خاصی به مادهای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

ماده دهم

این موافقتنامه به دو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.  
نمایندگان طرفین این معاهده نامه صریحا " اعلام می کنند که اختیارات لازم راجهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هر یک را متعهد مینماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که بنحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجرا نمایند.  
در تاء بعد و تصویب مراتب فوق، طرفین این موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده اند.

پلی آکریل ایران کورپوریشن

سیلوان گینزبری لیمیتد

توسط :  
صنایع الکترونیک ایران

توسط :  
Chauver

توسط :

تاریخ :

تاریخ : 25 Aug 1988